



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Vessel Certificates Regulations

# Règlement sur les certificats de bâtiment

SOR/2007-31

DORS/2007-31

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on July 1, 2007

Dernière modification le 1 juillet 2007

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on July 1, 2007. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 juillet 2007. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Vessel Certificates Regulations		Règlement sur les certificats de bâtiment	
1 INTERPRETATION	1	1 DÉFINITIONS	1
2 APPLICATION	2	2 APPLICATION	2
3 CANADIAN VESSEL CERTIFICATES — REGULATION 12 OF CHAPTER I OF SOLAS	2	3 CERTIFICATS POUR BÂTIMENTS CANADIENS — RÈGLE 12 DU CHAPITRE I DE SOLAS	2
3 PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATES	2	3 CERTIFICAT DE SÉCURITÉ POUR NAVIRE À PASSAGERS	2
4 CARGO SHIP SAFETY EQUIPMENT CERTIFICATES	3	4 CERTIFICAT DE SÉCURITÉ DU MATÉRIEL D'ARMEMENT POUR NAVIRE DE CHARGE	3
5 CARGO SHIP SAFETY CONSTRUCTION CERTIFICATES	4	5 CERTIFICAT DE SÉCURITÉ DE CONSTRUCTION POUR NAVIRE DE CHARGE	4
6 EXEMPTION CERTIFICATES	4	6 CERTIFICAT D'EXEMPTION	4
7 RECORDS OF EQUIPMENT	5	7 FICHE D'ÉQUIPEMENT	5
8 FOREIGN VESSELS	5	8 BÂTIMENTS ÉTRANGERS	5
9 CANADIAN VESSEL INSPECTION CERTIFICATES	6	9 CERTIFICATS D'INSPECTION POUR BÂTIMENTS CANADIENS	6
9 APPLICATION	6	9 APPLICATION	6
10 CERTIFICATES	6	10 CERTIFICATS	6
11 TERMS AND CONDITIONS	6	11 CONDITIONS	6
*12 COMING INTO FORCE	7	*12 ENTRÉE EN VIGUEUR	7
SCHEDULE 1		ANNEXE 1	
SHELTERED WATERS VOYAGES — WATERS	8	VOYAGES EN EAUX ABRITÉES — EAUX	8
SCHEDULE 2		ANNEXE 2	
SHELTERED WATERS VOYAGES MADE BY A FERRY	23	VOYAGES EN EAUX ABRITÉES EFFECTUÉS PAR UN TRAVERSIER	23

Registration  
SOR/2007-31 February 15, 2007

CANADA SHIPPING ACT, 2001

### **Vessel Certificates Regulations**

P.C. 2007-183 February 15, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and the Minister of Natural Resources, pursuant to paragraph 35(1)(d) and section 120 of the *Canada Shipping Act, 2001*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Vessel Certificates Regulations*.

Enregistrement  
DORS/2007-31 Le 15 février 2007

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU  
CANADA

### **Règlement sur les certificats de bâtiment**

C.P. 2007-183 Le 15 février 2007

Sur recommandation du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et du ministre des Ressources naturelles et en vertu de l'alinéa 35(1)d) et de l'article 120 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les certificats de bâtiment*, ci-après.

---

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 26

## VESSEL CERTIFICATE REGULATIONS

### INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Regulations.

“Act” means the *Canada Shipping Act, 2001*. (*Loi*)

“Minister” means the Minister of Transport. (*ministre*)

“near coastal voyage, Class 1” means a voyage

(a) that is not a sheltered waters voyage or a near coastal voyage, Class 2;

(b) that is between places in Canada, the United States (except Hawaii), Saint Pierre and Miquelon, the West Indies, Mexico, Central America or the northeast coast of South America; and

(c) during which the vessel engaged on the voyage is always

(i) north of latitude 6°N, and

(ii) within 200 nautical miles from shore or above the continental shelf. (*voyage à proximité du littoral, classe 1*)

“near coastal voyage, Class 2” means a voyage

(a) that is not a sheltered waters voyage; and

(b) during which the vessel engaged on the voyage is always

(i) within 25 nautical miles from shore in waters contiguous to Canada, the United States (except Hawaii) or Saint Pierre and Miquelon, and

(ii) within 100 nautical miles from a place of refuge. (*voyage à proximité du littoral, classe 2*)

“sheltered waters voyage” means a voyage

(a) that is in Canada on a lake, or a river above tidal waters, where a vessel can never be further than one nautical mile from the closest shore;

(b) that is on the waters listed in column 1 of an item of Schedule 1 during the period specified in column 2 of that item; or

## RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS DE BÂTIMENT

### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«Loi» La *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*Act*)

«ministre» Le ministre des Transports. (*Minister*)

«SOLAS» La Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et le Protocole de 1988 relatif à la Convention, avec leurs modifications successives. (*SOLAS*)

«voyage à proximité du littoral, classe 1» Voyage qui répond aux conditions suivantes :

a) ce n'est ni un voyage en eaux abritées ni un voyage à proximité du littoral, classe 2;

b) il est effectué entre des lieux situés au Canada, aux États-Unis, à l'exception d'Hawaii, à Saint-Pierre-et-Miquelon, aux Antilles, au Mexique, en Amérique centrale ou sur la côte nord-est de l'Amérique du Sud;

c) au cours de celui-ci, le bâtiment qui effectue le voyage se trouve toujours :

(i) d'une part, au nord du 6<sup>e</sup> parallèle de latitude nord,

(ii) d'autre part, à 200 milles marins ou moins du littoral ou dans les eaux situées au-dessus du plateau continental. (*near coastal voyage, Class 1*)

«voyage à proximité du littoral, classe 2» Voyage qui répond aux conditions suivantes :

a) ce n'est pas un voyage en eaux abritées;

b) au cours de celui-ci, le bâtiment qui effectue le voyage se trouve toujours :

(i) d'une part, à 25 milles marins ou moins du littoral dans des eaux contiguës au Canada, aux États-Unis, à l'exception d'Hawaii, ou à Saint-Pierre-et-Miquelon,

(c) that is made by a ferry between two or more points listed in column 1 of an item of Schedule 2 during the period specified in column 2 of that item. (*voyage en eaux abritées*)

“SOLAS” means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, and the Protocol of 1988 relating to the Convention, as amended from time to time. (*SOLAS*)

“unlimited voyage” means a voyage that is not a sheltered waters voyage, a near coastal voyage, Class 2 or a near coastal voyage, Class 1. (*voyage illimité*)

#### APPLICATION

2. (1) These Regulations apply in respect of Canadian vessels everywhere and foreign vessels in Canadian waters.

(2) These Regulations apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas.

#### CANADIAN VESSEL CERTIFICATES — REGULATION 12 OF CHAPTER I OF SOLAS

##### PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATES

3. (1) On application by the authorized representative of a Canadian vessel, the Minister shall issue a Passenger Ship Safety Certificate to the vessel if the applicable requirements under the Act regarding the following are met:

- (a) the vessel’s structure and its main and auxiliary machinery, boilers and other pressure vessels;
- (b) watertight subdivision arrangements and details;

(ii) d’autre part, à 100 milles marins ou moins d’une zone de refuge. (*near coastal voyage, Class 2*)

«voyage en eaux abritées» Voyage qui est effectué, selon le cas :

a) au Canada sur un lac, ou sur un fleuve ou une rivière au-dessus des eaux à marée, où un bâtiment ne peut jamais se trouver à plus d’un mille marin de la rive la plus proche;

b) dans les eaux qui figurent à la colonne 1 de l’annexe 1 pendant la période précisée à la colonne 2;

c) par un traversier entre deux points ou plus qui figurent à la colonne 1 de l’annexe 2 pendant la période précisée à la colonne 2. (*sheltered waters voyage*)

«voyage illimité» Voyage qui n’est ni un voyage en eaux abritées, ni un voyage à proximité du littoral, classe 2, ni un voyage à proximité du littoral, classe 1. (*unlimited voyage*)

#### APPLICATION

2. (1) Le présent règlement s’applique à l’égard des bâtiments canadiens où qu’ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.

(2) Il s’applique à l’égard des bâtiments utilisables dans le cadre d’activités de forage, de production, de rationalisation de l’exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz.

#### CERTIFICATS POUR BÂTIMENTS CANADIENS — RÈGLE 12 DU CHAPITRE I DE SOLAS

##### CERTIFICAT DE SÉCURITÉ POUR NAVIRE À PASSAGERS

3. (1) Le ministre délivre à un bâtiment canadien, sur demande du représentant autorisé de celui-ci, un certificat de sécurité pour navire à passagers si sont respectées les exigences prévues sous le régime de la Loi qui s’appliquent à ce qui suit :

- a) la structure du bâtiment, ses machines principales et auxiliaires, ses chaudières et autres récipients sous pression;

- (c) subdivision load lines;
- (d) structural fire protection, fire safety systems and appliances and fire control plans;
- (e) life-saving appliances and the equipment of the lifeboats, life rafts and rescue boats;
- (f) line-throwing appliances and radio installations used in life-saving appliances;
- (g) radio installations;
- (h) shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and charts and nautical publications; and
- (i) lights, shapes, means of making sound signals and distress signals.

(2) The authorized representative of a Canadian vessel that holds a Passenger Ship Safety Certificate shall ensure that the vessel undergoes the inspections required by regulation 7(a)(iii) of Chapter I of SOLAS.

#### CARGO SHIP SAFETY EQUIPMENT CERTIFICATES

4. (1) On application by the authorized representative of a Canadian vessel, the Minister shall issue a Cargo Ship Safety Equipment Certificate to the vessel if the applicable requirements under the Act regarding the following are met:

- (a) fire safety systems and appliances and fire control plans;
- (b) life-saving appliances and the equipment of the lifeboats, life rafts and rescue boats;
- (c) the provision of line-throwing appliances and radio installations used in life-saving appliances;

- b) les dispositions et les détails relatifs au compartimentage étanche à l'eau;
- c) les lignes de charge de compartimentage;
- d) les mesures prises à la construction en vue de la protection contre l'incendie, les systèmes et les dispositifs de protection contre l'incendie et les plans de lutte contre l'incendie;
- e) les engins de sauvetage et l'armement des embarcations de sauvetage, des radeaux de sauvetage et des canots de secours;
- f) les appareils lance-amarre et les installations radio-électriques utilisées dans les engins de sauvetage;
- g) les installations radioélectriques;
- h) le matériel de navigation de bord, les moyens d'embarquement des pilotes et les cartes marines et publications nautiques;
- i) les feux, les marques, les moyens de signalisation sonore et les signaux de détresse.

(2) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien titulaire d'un certificat de sécurité pour navire à passagers veille à ce que celui-ci subisse les inspections exigées par la règle 7a)(iii) du chapitre I de SOLAS.

#### CERTIFICAT DE SÉCURITÉ DU MATÉRIEL D'ARMEMENT POUR NAVIRE DE CHARGE

4. (1) Le ministre délivre à un bâtiment canadien, sur demande du représentant autorisé de celui-ci, un certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge si sont respectées les exigences prévues sous le régime de la Loi qui s'appliquent à ce qui suit :

- a) les systèmes et les dispositifs de protection contre l'incendie et les plans de lutte contre l'incendie;
- b) les engins de sauvetage et l'armement des embarcations de sauvetage, des radeaux de sauvetage et des canots de secours;
- c) la fourniture d'appareils lance-amarre et d'installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage;

(d) shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and charts and nautical publications; and

(e) lights, shapes, means of making sound signals and distress signals.

(2) The authorized representative of a Canadian vessel that holds a Cargo Ship Safety Equipment Certificate shall ensure that

(a) the vessel undergoes the inspections required by regulation 8(a)(iii) to (v) of Chapter I of SOLAS; and

(b) the Certificate is endorsed as required by regulation 8(c) of that Chapter.

#### CARGO SHIP SAFETY CONSTRUCTION CERTIFICATES

5. (1) On application by the authorized representative of a Canadian vessel, the Minister shall issue a Cargo Ship Safety Construction Certificate to the vessel if the applicable requirements under the Act regarding the following are met:

(a) the vessel's structure and its main and auxiliary machinery, boilers and other pressure vessels;

(b) watertight subdivision arrangements and details; and

(c) structural fire protection.

(2) The authorized representative of a Canadian vessel that holds a Cargo Ship Safety Construction Certificate shall ensure that

(a) the vessel undergoes the inspections required by regulation 10(a)(iii) to (vi) of Chapter I of SOLAS; and

(b) the Certificate is endorsed as required by regulation 10(c) of that Chapter.

#### EXEMPTION CERTIFICATES

6. On application by the authorized representative of a Canadian vessel, the Minister shall issue an Exemption

d) le matériel de navigation de bord, les moyens d'embarquement des pilotes et les cartes marines et publications nautiques;

e) les feux, les marques, les moyens de signalisation sonore et les signaux de détresse.

(2) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien titulaire d'un certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge veille à ce que :

a) le bâtiment subisse les inspections exigées par la règle 8a)(iii) à (v) du chapitre I de SOLAS;

b) les inspections soient portées sur le certificat tel que l'exige la règle 8c) de ce chapitre.

#### CERTIFICAT DE SÉCURITÉ DE CONSTRUCTION POUR NAVIRE DE CHARGE

5. (1) Le ministre délivre à un bâtiment canadien, sur demande du représentant autorisé de celui-ci, un certificat de sécurité de construction pour navire de charge si sont respectées les exigences prévues sous le régime de la Loi qui s'appliquent à ce qui suit :

a) la structure du bâtiment, ses machines principales et auxiliaires, ses chaudières et autres récipients sous pression;

b) les dispositions et les détails relatifs au compartimentage étanche à l'eau;

c) les mesures prises à la construction en vue de la protection contre l'incendie.

(2) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien titulaire d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge veille à ce que :

a) le bâtiment subisse les inspections exigées par la règle 10a)(iii) à (vi) du chapitre I de SOLAS;

b) les inspections soient portées sur le certificat tel que l'exige la règle 10c) de ce chapitre.

#### CERTIFICAT D'EXEMPTION

6. Le ministre délivre à un bâtiment canadien, sur demande du représentant autorisé de celui-ci, un certificat

Certificate to the vessel if an exemption has been granted in respect of requirements under the Act that are required to be met for the issuance of a certificate under any of sections 3 to 5.

#### RECORDS OF EQUIPMENT

7. (1) The Minister shall include with the certificates issued under sections 3 and 4 records of equipment in the form set out in the Appendix to SOLAS.

(2) The master of a vessel that holds a certificate issued under section 3 or 4 shall ensure that the record of equipment included with the certificate is permanently attached to it.

#### FOREIGN VESSELS

8. (1) The authorized representative of a foreign vessel in Canadian waters shall ensure that

(a) the documents required to be carried on board by an international convention, protocol or resolution listed in Schedule 1 to the Act are on board; and

(b) the requirements that were to be met for the issuance of those documents are met.

(2) The authorized representative of a foreign vessel shall ensure that the vessel is crewed in accordance with the vessel's Safe Manning Document or an equivalent document.

(3) The authorized representative of a foreign vessel that holds a document required by subsection (1) shall ensure that the vessel undergoes any periodic inspections required in respect of the document under an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 1 to the Act and, if the convention, protocol or resolution requires that the document be endorsed following such an inspection, that the document is endorsed as required.

(4) This section does not apply in respect of international ship security certificates or interim international ship security certificates.

d'exemption si une exemption a été accordée à l'égard d'exigences prévues sous le régime de la Loi qui doivent être respectées en vue de la délivrance d'un certificat en vertu de l'un des articles 3 à 5.

#### FICHE D'ÉQUIPEMENT

7. (1) Le ministre inclut avec les certificats délivrés en vertu des articles 3 et 4 une fiche d'équipement en la forme prévue à l'appendice de SOLAS.

(2) Le capitaine d'un bâtiment canadien titulaire d'un certificat délivré en vertu de l'article 3 ou 4 veille à ce que la fiche d'équipement accompagnant le certificat y soit jointe de façon permanente.

#### BÂTIMENTS ÉTRANGERS

8. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment étranger qui se trouve dans les eaux canadiennes veille à ce que :

a) soient conservés à bord les documents qui doivent l'être en application d'une convention internationale, d'un protocole ou d'une résolution qui figure à l'annexe 1 de la Loi;

b) les exigences qui devaient être respectées en vue de la délivrance de ces documents le soient.

(2) Le représentant autorisé d'un bâtiment étranger veille à ce que le bâtiment soit doté en effectifs conformément à son document spécifiant les effectifs de sécurité ou à un document équivalent.

(3) Le représentant autorisé d'un bâtiment étranger qui est titulaire d'un document exigé par le paragraphe (1) veille à ce que le bâtiment subisse les inspections périodiques exigées à l'égard de ce document en vertu d'une convention internationale, d'un protocole ou d'une résolution qui figure à l'annexe 1 de la Loi et, si la convention, le protocole ou la résolution exige que l'inspection soit portée sur le document à la suite d'une telle inspection, celle-ci soit portée sur le document tel qu'il est exigé.

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un certificat international de sûreté du navire et d'un certificat international de sûreté du navire provisoire.

CANADIAN VESSEL INSPECTION CERTIFICATES

APPLICATION

**9.** (1) Sections 10 and 11 apply in respect of the following Canadian vessels if they are not Safety Convention vessels:

- (a) vessels of 15 gross tonnage or less that carry more than 12 passengers;
- (b) vessels of more than 15 gross tonnage;
- (c) vessels fitted with a boiler that operates at a pressure in excess of 103 kPa; and
- (d) vessels fitted with an unfired pressure vessel.

(2) Sections 10 and 11 do not apply in respect of

- (a) pleasure craft; or
- (b) inflatable vessels, other than motorized rigid-hull inflatable vessels, that carry persons on an excursion in Canadian waters for remuneration and are controlled by a guide.

CERTIFICATES

**10.** (1) No vessel shall engage on a voyage unless it holds a certificate issued under subsection (2).

(2) On application by the authorized representative of a vessel, the Minister shall issue an inspection certificate to the vessel if the requirements under the Act that apply in respect of the vessel when engaged in its intended service are met.

TERMS AND CONDITIONS

**11.** (1) The Minister may impose terms and conditions in an inspection certificate issued to a vessel that

- (a) reflect requirements under the Act that apply in respect of the vessel when engaged in its intended ser-

CERTIFICATS D'INSPECTION POUR BÂTIMENTS CANADIENS

APPLICATION

**9.** (1) Les articles 10 et 11 s'appliquent à l'égard des bâtiments canadiens suivants s'ils ne sont pas des bâtiments assujettis à la Convention sur la sécurité :

- a) les bâtiments d'une jauge brute de 15 ou moins qui transportent plus de 12 passagers;
- b) les bâtiments d'une jauge brute de plus de 15;
- c) les bâtiments munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa;
- d) les bâtiments munis de récipients de pression non chauffés.

(2) Les articles 10 et 11 ne s'appliquent pas à l'égard des bâtiments suivants :

- a) les embarcations de plaisance;
- b) les bâtiments pneumatiques, autres que les bâtiments pneumatiques munis d'un moteur qui ont une coque rigide, qui transportent des personnes contre rémunération lors d'une excursion dans les eaux canadiennes et qui sont dirigés par un guide.

CERTIFICATS

**10.** (1) Il est interdit à tout bâtiment d'effectuer un voyage à moins d'être titulaire d'un certificat délivré en vertu du paragraphe (2).

(2) Le ministre délivre à un bâtiment, sur demande du représentant autorisé de celui-ci, un certificat d'inspection si sont respectées les exigences prévues sous le régime de la Loi qui s'appliquent au bâtiment lorsqu'il effectue le service auquel il est destiné.

CONDITIONS

**11.** (1) Le ministre peut, dans un certificat d'inspection délivré à un bâtiment, imposer des conditions qui, selon le cas :

- a) reflètent des exigences prévues sous le régime de la Loi qui s'appliquent à celui-ci lorsqu'il effectue le

vice, including restricting the vessel to its intended service; or

(b) set out limits determined in accordance with subsection (2).

(2) The certificate shall set out terms and conditions that limit the sheltered waters voyages, near coastal voyages, Class 2, near coastal voyages, Class 1 or unlimited voyages on which the vessel may engage, if the Minister determines that the limits are necessary based on the vessel's construction, equipment and stability and design criteria taking into consideration the following criteria in the vessel's intended area of operation:

- (a) the wave height;
- (b) the wind velocity;
- (c) the current;
- (d) the visibility;
- (e) the proximity to assistance, to a place of refuge or to shore;
- (f) the navigation hazards;
- (g) the communications coverage;
- (h) the average depth of the water;
- (i) the water temperature;
- (j) the air temperature; and
- (k) the maximum tide range.

#### COMING INTO FORCE

**\*12.** These Regulations come into force on the day on which section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

\* [Note: Regulations in force July 1, 2007, see SI/2007-65.]

service auquel il est destiné, y compris le restreindre au service auquel il est destiné;

b) prévoient des limites établies conformément au paragraphe (2).

(2) Le certificat prévoit des conditions qui limitent les voyages en eaux abritées, les voyages à proximité du littoral, classe 2, les voyages à proximité du littoral, classe 1 ou les voyages illimités que peut effectuer le bâtiment si le ministre juge que les limites sont nécessaires en fonction de la construction et de l'équipement du bâtiment et des critères de stabilité et de conception de celui-ci compte tenu des critères suivants relatifs à son secteur d'exploitation prévu :

- a) la hauteur des vagues;
- b) la vitesse du vent;
- c) le courant;
- d) la visibilité;
- e) la proximité des secours, d'un lieu de refuge ou de la rive;
- f) les risques pour la navigation;
- g) la zone de couverture de la communication;
- h) la profondeur moyenne de l'eau;
- i) la température de l'eau;
- j) la température de l'air;
- k) l'amplitude maximale de la marée.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**\*12.** Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001).

\* [Note: Règlement en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2007, voir TR/2007-65.]

SCHEDULE 1  
(Section 1)

SHELTERED WATERS VOYAGES — WATERS

PART 1

ONTARIO

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period
	<i>Lake Huron and Georgian Bay Region</i>	
1.	The waters of the North Channel in Lake Huron east of a line drawn from Bruce Mines to De Tour Light, Michigan, in the United States and west of a line drawn from Red Rock Point at the east end of Killarney to Cape Smith on Manitoulin Island	Beginning on May 15 and ending on October 15
2.	The waters of Parry Sound (sound) and the waters off Thirty Thousand Islands east of a line drawn from the southwest end of Franklin Island to the northeast end of Sandy Island and from the southwest end of Sandy Island to the east side of Fryingpan Island	Beginning on May 15 and ending on October 15
3.	The waters of Colpoy's Bay southwest of a line drawn from Cameron Point to Gravelly Point	Beginning on May 15 and ending on October 15
4.	The waters of Georgian Bay east of a line drawn in a northerly direction from the mainland at 44°51.5'N, 80°0.5'W to the southern tip of Giants Tomb Island and south of a line drawn from the northern tip of Giants Tomb Island to the mainland at Cognashene Point, including the waters of Severn Sound and Penetanguishene and Midland Harbours	Beginning on May 15 and ending on October 15
5.	The waters of Lake Huron south of light #7 (Lake Huron Cut) and west of longitude 82°24'W and the waters of the St. Clair River and the Detroit River north of latitude 42°3'N at Bar Point, but not including Lake St. Clair	Beginning on May 15 and ending on October 15

ANNEXE 1  
(article 1)

VOYAGES EN EAUX ABRITÉES — EAUX

PARTIE 1

ONTARIO

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
	<i>Région du lac Huron et de la baie Georgienne</i>	
1.	Les eaux du chenal North dans le lac Huron à l'est d'une ligne tirée à partir de Bruce Mines jusqu'au phare de De Tour (Michigan, États-Unis) et à l'ouest d'une ligne tirée de la pointe Red Rock à l'extrémité est de Killarney jusqu'au cap Smith sur l'île Manitoulin	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
2.	Les eaux de Parry Sound (baie) et les eaux situées au large des Trente Mille Îles à l'est d'une ligne tirée à partir de l'extrémité sud-ouest de l'île Franklin jusqu'à l'extrémité nord-est de l'île Sandy et à partir de l'extrémité sud-ouest de l'île Sandy jusqu'au côté est de l'île Fryingpan	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
3.	Les eaux de la baie de Colpoy au sud-ouest d'une ligne tirée à partir de la pointe Cameron jusqu'à la pointe Gravelly	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
4.	Les eaux de la baie Georgienne à l'est d'une ligne tirée vers le nord à partir de la terre ferme par 44°51,5'N., 80°0,5'O. jusqu'à l'extrémité sud de l'île Giants Tomb et au sud d'une ligne tirée à partir de l'extrémité nord de l'île Giants Tomb jusqu'à la terre ferme à la hauteur de la pointe Cognashene, y compris les eaux de la baie Severn Sound et des ports de Penetanguishene et de Midland	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period	Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
6.	The waters of Saint Marys River south of a line drawn from North Gros Cap, Ontario, to Point Iroquois, Michigan, in the United States and north of a line from De Tour Village, Michigan, in the United States to Barbed Point on Drummond Island, Michigan, in the United States, and not east of a line drawn from Chippewa Point on Drummond Island to Big Point on St. Joseph Island <i>Lake Erie Region</i>	Beginning on May 15 and ending on October 15	5.	Les eaux du lac Huron au sud du feu n° 7 (chenal du lac Huron) et à l'ouest de 82°24' de longitude O. et les eaux de la rivière St. Clair et de la rivière Detroit au nord du méridien 42°3' de latitude N. à la hauteur de la pointe Bar, sauf le lac Sainte-Claire	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
7.	The waters of Inner Bay and Long Point Bay west of a line from Port Dover harbour to the southern tip of Long Point (42°33'N, 80°3'W) <i>Lake Ontario Region</i>	Beginning on May 1 and ending on October 31	6.	Les eaux de la rivière Saint Marys au sud d'une ligne tirée à partir de Gros Cap Nord (Ontario) jusqu'à Point Iroquois (Michigan, États-Unis) et au nord d'une ligne tirée à partir de De Tour Village (Michigan, États-Unis) jusqu'à Barbed Point sur Drummond Island (Michigan, États-Unis) et pas à l'est d'une ligne tirée à partir de Chippewa Point sur Drummond Island jusqu'à la pointe Big sur l'île St. Joseph <i>Région du lac Érié</i>	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
8.	The waters of Toronto Outer Harbour	Beginning on May 1 and ending on October 31	7.	Les eaux de la baie Inner et de la baie Long Point à l'ouest d'une ligne tirée à partir du port de Port Dover jusqu'à l'extrémité sud de la pointe Long (42°33'N., 80°3'O.) <i>Région du lac Ontario</i>	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre
9.	The waters of Presqu'île Bay (off Brighton) not seaward of Presqu'île Point in the west, including all of the waters of the Murray Canal, the Bay of Quinte, Big Bay, Muscote Bay, Long Reach, Adolphus Reach and the waters of the North Channel, including Collins Bay, north of a line drawn from Amherst Island (44°10.8'N, 76°37.1'W) to Salmon Island, thence to Snake Island and thence to Nine Mile Point on Simcoe Island	Beginning on May 1 and ending on October 31	8.	Les eaux du port extérieur de Toronto	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre
10.	The waters east of a line drawn one mile west of Nine Mile Point on Simcoe Island to Long Point on Wolfe Island and thence to Bear Point on Wolfe Island	Beginning on May 1 and ending on October 31			
11.	The waters of the St. Lawrence Seaway east of a line joining Bear Point to 44°6.1'N, 76°23.6'W and thence to Dablon Point (44°0.7'N, 76°21.6'W), including all of the St. Lawrence River up to the Ontario and Quebec border	Beginning on May 1 and ending on October 31			

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period	Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
12.	The waters of Cook's Bay on Lake Simcoe south of a line drawn from Jacksons Point to the north tip of Fox Island and continuing to a point at Leonards Beach (44°20.3'N, 79°32'W)	Beginning on May 1 and ending on October 31	9.	Les eaux de la baie Presqu'île (à la hauteur de Brighton) non du côté de la mer de la pointe Presqu'île à l'ouest, y compris toutes les eaux du canal Murray, de la baie de Quinte, de la baie Big, de la baie Muscote, du passage Long et du passage Adolphus, et les eaux du chenal North, y compris la baie Collins, au nord d'une ligne tirée à partir de l'île Amherst (44°10,8'N., 76°37,1'O.) jusqu'à l'île Salmon, de là, jusqu'à l'île Snake et, de là, jusqu'à la pointe Nine Mile sur l'île Simcoe	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre
13.	The waters of Kempenfelt Bay on Lake Simcoe west of a line drawn from 44°26.1'N, 79°31.5'W to Big Bay Point	Beginning on May 1 and ending on October 31			
14.	The waters of Rice Lake and Lake Couchiching on the Trent-Severn Waterway <i>Lake Superior Region</i>	Beginning on May 1 and ending on October 31			
15.	The waters of Lake of the Woods north of latitude 49°N	Beginning on May 15 and ending on October 15			
16.	Thunder Bay Harbour	Beginning on May 15 and ending on October 15	10.	Les eaux situées à l'est d'une ligne tirée un mille à l'ouest de la pointe Nine Mile sur l'île Simcoe jusqu'à la pointe Long sur l'île Wolfe et, de là, jusqu'à la pointe Bear sur l'île Wolfe	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre
17.	Black Bay	Beginning on May 15 and ending on October 15			
18.	Nipigon Bay	Beginning on May 15 and ending on October 15			
19.	Trout Lake (51°12'N, 93°19'W)	Beginning on May 15 and ending on October 15	11.	Les eaux de la Voie maritime du Saint-Laurent situées à l'est d'une ligne reliant la pointe Bear au point situé par 44°6,1'N., 76°23,6'O., et, de là, jusqu'à la pointe Dablon (44°0,7'N., 76°21,6'O.), y compris le fleuve Saint-Laurent jusqu'aux limites de l'Ontario et du Québec	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre
20.	Big Trout Lake (51°0'N, 94°30'W)	Beginning on May 15 and ending on October 15			
21.	North Caribou Lake (52°47'N, 90°44'W)	Beginning on May 15 and ending on October 15			
22.	Lake St. Joseph (51°5'N, 90°22'W)	Beginning on May 15 and ending on October 15			
23.	Weagamow Lake (52°54'N, 91°21'W)	Beginning on May 15 and ending on October 15	12.	Les eaux de la baie Cook's sur le lac Simcoe au sud d'une ligne tirée à partir de la pointe Jacksons jusqu'à l'extrémité nord de l'île Fox et se prolongeant jusqu'à un point à Leonards Beach (44°20,3'N., 79°32'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre
24.	Windigo Lake (52°34'N, 91°30'W)	Beginning on May 15 and ending on October 15			
25.	Winisk Lake (52°52'N, 87°16'W)	Beginning on May 15 and ending on October 15			
26.	Wunnumin Lake (52°55'N, 89°8'W)	Beginning on May 15 and ending on October 15	13.	Les eaux de la baie Kempenfelt sur le lac Simcoe à l'ouest d'une ligne tirée à partir de 44°26,1'N., 79°31,5'O. jusqu'à la pointe Big Bay	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre
			14.	Les eaux du lac Rice et du lac Couchiching sur la voie navigable Trent-Severn <i>Région du lac Supérieur</i>	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
15.	Les eaux du lac des Bois au nord de 49° de latitude N.	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
16.	Le port de Thunder Bay	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
17.	La baie Black	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
18.	La baie Nipigon	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
19.	Le lac Trout (51°12'N., 93°19'O.)	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
20.	Le lac Big Trout (51°0'N., 94°30'O.)	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
21.	Le lac North Caribou (52°47'N., 90°44'O.)	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
22.	Le lac St. Joseph (51°5'N., 90°22'O.)	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
23.	Le lac Weagamow (52°54'N., 91°21'O.)	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
24.	Le lac Windigo (52°34'N., 91°30'O.)	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
25.	Le lac Winisk (52°52'N., 87°16'O.)	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre
26.	Le lac Wunnumin (52°55'N., 89°8'O.)	Commençant le 15 mai et se terminant le 15 octobre

PART 2

QUEBEC

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period
1.	Lake Champlain, in the waters of Missisquoi Bay north of latitude 45°1'N	Beginning on January 1 and ending on December 31
2.	Deux Montagnes Lake (45°30'N, 74°12'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
3.	Mégantic Lake (45°30'N, 70°53'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
4.	Memphrémagog Lake (45°1'N, 72°14'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
5.	Lake Saint-François (45°13'N, 74°14'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
6.	Lake Saint-Louis (45°24'N, 73°50'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31

PARTIE 2

QUÉBEC

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
1.	Le lac Champlain, dans les eaux de la baie Missisquoi, au nord de 45°1' de latitude N.	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
2.	Le lac des Deux Montagnes (45°30'N., 74°12'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
3.	Le lac Mégantic (45°30'N., 70°53'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
4.	Le lac Memphrémagog (45°1'N., 72°14'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
5.	Le lac Saint-François (45°13'N., 74°14'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
6.	Le lac Saint-Louis (45°24'N., 73°50'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period	Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
7.	The waters of the St. Lawrence River between Trois-Rivières and Saint-Jean, île d'Orléans, west as far as longitude 72°40'W and east as far as longitude 70°53'W	Beginning on January 1 and ending on December 31	7.	Les eaux du fleuve Saint-Laurent entre Trois-Rivières et Saint-Jean, île d'Orléans, limitées à l'ouest par 72°40' de longitude O. et à l'est par 70°53' de longitude O.	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
8.	The waters of the Saguenay River west of a line running between Pointe Noire (48°7.433'N, 69°42.979'W) and Pointe Rouge (48°8.098'N, 69°42.08'W)	Beginning on May 1 and ending on October 31	8.	Les eaux de la rivière Saguenay à l'ouest d'une ligne tracée entre la pointe Noire (48°7,433'N., 69°42,979'O.) et la pointe Rouge (48°8,098'N., 69°42,08'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre
9.	The waters of Lake Saint-Pierre west as far as longitude 72°58'W and east as far as longitude 72°40'W	Beginning on January 1 and ending on December 31	9.	Les eaux du lac Saint-Pierre, limitées à l'ouest par 72°58' de longitude O. et à l'est par 72°40' de longitude O.	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
10.	The waters of the Mingan Archipelago west as far as longitude 64°14'W, east as far as longitude 64°27'W and south as far as latitude 50°10'N	Beginning on May 1 and ending on August 31	10.	Les eaux de l'archipel de Mingan, limitées à l'ouest par 64°14' de longitude O. à l'est par 64°27' de longitude O. et au sud par 50°10' de latitude N.	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 août
11.	The waters of Sept Îles Bay as far as a line drawn between the following coordinates: 50°8.5'N, 66°31.5'W to 50°4.5'N, 66°23.5'W thence to 50°8'N, 66°15'W and thence to 50°12.8'N, 66°13.5'W	Beginning on May 1 and ending on September 30	11.	Les eaux de la baie des Sept Îles limitées par une ligne tracée entre les coordonnées suivantes : de 50°8,5'N., 66°31,5'O. à 50°4,5'N., 66°23,5'O., de là, jusqu'au point par 50°8'N., 66°15'O. et, de là, jusqu'au point par 50°12,8'N., 66°13,5'O.	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 30 septembre
12.	The waters of Havre aux Maisons Lagoon (Magdalen Islands)	Beginning on April 1 and ending on December 31	12.	Les eaux de la lagune du Havre aux Maisons (Îles-de-la-Madeleine)	Commençant le 1 <sup>er</sup> avril et se terminant le 31 décembre
13.	The waters of Grande Entrée Bay (Magdalen Islands), including Grande Entrée Lagoon, as far as a line drawn from the northern light on the wharf at Grande-Entrée (47°33.377'N, 61°33.793'W) to the eastern tip of Sud Dune (47°33.547'N, 61°35.454'W)	Beginning on April 1 and ending on December 31	13.	Les eaux du havre de la Grande Entrée (Îles-de-la-Madeleine), y compris la lagune de la Grande Entrée, limitées par une ligne tracée à partir du feu septentrional du quai de Grande-Entrée (47°33,377'N., 61°33,793'O.) jusqu'à l'extrémité est de la dune du Sud (47°33,547'N., 61°35,454'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> avril et se terminant le 31 décembre
14.	In the waters of Plaisance Bay (Magdalen Islands) as far as a line drawn from the western tip of the wharf at Cap-aux-Meules (47°22.594'N, 61°51.405'W) to the wharf at L'Île-d'Entrée (47°16.643'N, 61°43.1'W) and thence to the northeastern tip of Dune Sandy Hook (47°16.135'N, 61°46.779'W)	Beginning on May 1 and ending on September 30			

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period	Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
15.	The waters lying within a radius of five nautical miles from the wharf at Percé (48°31.219'N, 64°12.652'W)	Beginning on May 1 and ending on September 30	14.	Dans les eaux de la baie de Plaisance (Îles-de-la-Madeleine), limitées par une ligne tracée à partir de l'extrémité ouest du quai de Cap-aux-Meules (47°22,594'N., 61°51,405'O.) au quai de L'Île-d'Entrée (47°16,643'N., 61°43,1'O.) et jusqu'à l'extrémité nord-est de la dune Sandy Hook (47°16,135'N., 61°46,779'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 30 septembre
16.	The waters of Gaspé Harbour east as far as longitude 64°24.8'W from the tip of Sandy Beach Point to the north shore of Gaspé Harbour	Beginning on April 1 and ending on October 31	15.	Les eaux situées dans un rayon de cinq milles marins du quai de Percé (48°31,219'N., 64°12,652'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 30 septembre
17.	The waters of Gaspé Bay east as far as longitude 64°10'W	Beginning on June 1 and ending on October 31	16.	Les eaux du havre de Gaspé, limitées à l'est par 64°24,8' de longitude O. de la pointe de Sandy Beach à la côte septentrionale du havre de Gaspé	Commençant le 1 <sup>er</sup> avril et se terminant le 31 octobre
18.	The waters of Chaleur Bay, including the Restigouche River, east as far as longitude 66°5'W	Beginning on May 1 and ending on October 31	17.	Les eaux de la baie de Gaspé, limitées à l'est par 64°10' de longitude O.	Commençant le 1 <sup>er</sup> juin et se terminant le 31 octobre
			18.	Les eaux de la baie des Chaleurs, y compris celles de la rivière Ristigouche, limitées à l'est par 66°5' de longitude O.	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre

PART 3

NOVA SCOTIA

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period
1.	Bras d'Or Lake, Great Bras d'Or and all waters connected thereto inside a line joining Carey Point (46°17.6'N, 60°25'W) and Noir Point (46°17.45'N, 60°24.8'W) and northwards of the seaward end of St. Peters Canal (45°39.2'N, 60°52.15'W)	Beginning on May 1 and ending on October 31
2.	The waters of Annapolis Basin and Digby Gut inside a line drawn between Prim Point lighthouse (45°41.5'N, 65°47.2'W) and Victoria Beach at the entrance to Digby Gut (45°41.3'N, 65°45.5'W)	Beginning on May 1 and ending on October 31
3.	Halifax Harbour and the waters inside a line joining the triangulation station on Osborne Head (44°36.75'N, 63°25.35'W) and the eastern extremity of Chebucto Head (44°30.15'N, 63°31.2'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31

PART 4

NEW BRUNSWICK

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period
1.	The waters of Saint John Harbour inside the southern breakwater and inside a line drawn between the southern extremity of the northern breakwater (45°15.42'N, 66°2.72'W) and the most easterly point of Partridge Island (45°14.42'N, 66°3.08'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
2.	The waters of Shediac Harbour westward of a line drawn between Cape Chêne (46°14.48'N, 64°30.7'W) and Cape Caissie (46°18.75'N, 64°30.6'W)	Beginning on April 1 and ending on December 31

PARTIE 3

NOUVELLE-ÉCOSSE

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
1.	Le lac Bras d'Or, Great Bras d'Or et toutes les eaux attenantes en deçà d'une ligne joignant la pointe Carey (46°17,6'N., 60°25'O.) et la pointe Noir (46°17,45'N., 60°24,8'O.) et au nord de l'extrémité du canal de St. Peters qui donne sur le large (45°39,2'N., 60°52,15'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre
2.	Les eaux du bassin Annapolis et du goulet Digby Gut en deçà d'une ligne tirée entre le phare de la pointe Prim (45°41,5'N., 65°47,2'O.) et la plage Victoria, à l'entrée du goulet Digby Gut (45°41,3'N., 65°45,5'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre
3.	Les eaux du port de Halifax et les eaux en deçà d'une ligne tirée de la station de triangulation du cap Osborne Head (44°36,75'N., 63°25,35'O.) à l'extrémité est du cap Chebucto Head (44°30,15'N., 63°31,2'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre

PARTIE 4

NOUVEAU-BRUNSWICK

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
1.	Les eaux du port de Saint John en deçà du brise-lames sud et d'une ligne tirée entre l'extrémité sud du brise-lames nord (45°15,42'N., 66°2,72'O.) et le point de l'île Partridge le plus à l'est (45°14,42'N., 66°3,08'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
2.	Les eaux du port de Shediac à l'ouest d'une ligne tirée entre la pointe-du-Chêne (46°14,48'N., 64°30,7'O.) et le cap de Caissie (46°18,75'N., 64°30,6'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> avril et se terminant le 31 décembre

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period	Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
3.	The waters of Miramichi Bay westward of a line drawn from the eastern shore of Neguac Beach (47°13.1'N, 65°1.3'W) to the eastern shores of Portage and Fox Islands and thence to the western point of Preston Beach (47°4.45'N, 64°57.05'W)	Beginning on April 1 and ending on December 31	3.	Les eaux de la baie Miramichi à l'ouest d'une ligne tirée à partir de la rive est de la plage Neguac (47°13,1'N., 65°1,3'O.) jusqu'à la rive est des îles Portage et Fox et, de là, jusqu'à la pointe ouest de la plage Preston (47°4,45'N., 64°57,05'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> avril et se terminant le 31 décembre
4.	The waters of Nepisiguit Bay inside a line drawn between Youghall Point (47°39.3'N, 65°37.42'W) and Carron Point (47°39.1'N, 65°37.39'W)	Beginning on April 1 and ending on December 31	4.	Les eaux de la baie Nepisiguit en deçà d'une ligne tirée entre la pointe Youghall (47°39,3'N., 65°37,42'O.) et la pointe Carron (47°39,1'N., 65°37,39'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> avril et se terminant le 31 décembre
5.	The waters of Dalhousie Harbour and the Restigouche River westward of a line drawn from Miguasha Point (48°4.06'N, 66°17.6'W) in the Province of Quebec to the mouth of the Charlo River (47°59.3'N, 66°17.2'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	5.	Les eaux du port de Dalhousie et de la rivière Ristigouche à l'ouest d'une ligne tirée à partir de la pointe de Miguasha (48°4,06'N., 66°17,6'O.), dans la province de Québec, jusqu'à l'embouchure de la rivière Charlo (47°59,3'N., 66°17,2'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
6.	The waters of the Shippigan Bay inside the breakwater at Shippigan Gulley (47°43.1'N, 64°39.85'W) and south of a line drawn between Canot Point (47°48.6'N, 64°42.3'W) and Pokesudie Point (47°48.8'N, 64°44.8'W)	Beginning on April 1 and ending on December 31	6.	Les eaux de la baie de Shippigan en deçà du bris-lames du goulet de Shippigan Gulley (47°43,1'N., 64°39,85'O.) et au sud d'une ligne tirée entre la pointe Canot (47°48,6'N., 64°42,3'O.) et la pointe de Pokesudie (47°48,8'N., 64°44,8'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> avril et se terminant le 31 décembre
7.	The waters of Miscou Harbour east of a line drawn between Black Point (47°53.2'N, 64°37.7'W) and Mark's Point (47°53.9'N, 64°35.5'W)	Beginning on April 1 and ending on December 31	7.	Les eaux du port de Miscou à l'est d'une ligne tirée entre la pointe Black (47°53,2'N., 64°37,7'O.) et la pointe Mark's (47°53,9'N., 64°35,5'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> avril et se terminant le 31 décembre
8.	The waters of Passamaquoddy Bay as far as Campobello Island and inside a line drawn at the northern entrance to that bay between East Quoddy Head (44°57.5'N, 66°53.9'W) and Deadmans Head (45°2.45'N, 66°47.05'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	8.	Les eaux de la baie Passamaquoddy, jusqu'à l'île Campobello et en deçà d'une ligne tirée à l'entrée nord de cette baie entre cap East Quoddy Head (44°57,5'N., 66°53,9'O.) et le cap Deadmans Head (45°2,45'N., 66°47,05'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre

PART 5

MANITOBA

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period
1.	The Churchill River and approaches, extending to an area five miles in radius seaward of Merry Rock (58°47.5'N, 94°12.2'W) located at the mouth of the river	Beginning on July 1 and ending on August 31

PARTIE 5

MANITOBA

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
1.	Les eaux de la rivière Churchill et ses approches, s'étendant jusqu'à une zone d'un rayon de cinq milles au large du rocher Merry (58°47,5'N., 94°12,2'O.) situé à l'embouchure de la rivière	Commençant le 1 <sup>er</sup> juillet et se terminant le 31 août

PART 6

BRITISH COLUMBIA

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period
1.	The waters of Vancouver Harbour east of a line drawn from Point Atkinson to the "QA" buoy (49°16.6'N, 123°19.3'W), thence to the western end of the North Arm Jetty and thence to Point Grey, including False Creek and Indian Arm	Beginning on January 1 and ending on December 31

PARTIE 6

COLOMBIE-BRITANNIQUE

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
1.	Les eaux du port de Vancouver à l'est d'une ligne tirée entre la pointe Atkinson jusqu'à la bouée "QA" (49°16,6'N., 123°19,3'O.), de là, jusqu'à l'extrémité ouest de la jetée North Arm, et, de là, jusqu'à la pointe Grey, y compris la baie False Creek et la baie Indian Arm	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period	Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
2.	The waters of the Fraser River east of a line drawn from Point Grey to the western end of the North Arm Jetty and following the western coasts of Iona Island and Sea Island, including the causeway between Iona Island and Sea Island, to a point on the south side of Sea Island at 49°11.2'N, 123°12.2'W, thence following a line from 49°11.2'N, 123°12.2'W to a position at 49°11.2'N, 123°12'W, thence south to a position at 49°7.85'N, 123°12'W, thence to a position at 49°8.3'N, 123°14'W, thence to a position at 49°6.15'N, 123°19.3'W, thence to a position at 49°5.4'N, 123°19.3'W, thence to a position at 49°7.4'N, 123°14'W, thence to Pelly Point (49°6.6'N, 123°11.2'W) and south following the west coast of Westham Island to the line of longitude 123°10'W and following that line of longitude south to a position at 49°4'N, and thence eastwards along the line of latitude 49°4'N to the mainland coast	Beginning on January 1 and ending on December 31	2.	Les eaux du fleuve Fraser à l'est d'une ligne tirée de la pointe Grey jusqu'à l'extrémité ouest de la jetée North Arm en suivant les côtes ouest de l'île Iona et de l'île Sea, y compris le pont-jetée entre l'île Iona et l'île Sea, jusqu'à un point du côté sud de l'île Sea par 49°11,2'N., 123°12,2'O.; de là, en suivant une ligne à partir d'un point par 49°11,2'N., 123°12,2'O. jusqu'à un point par 49°11,2'N., 123°12'O.; de là, au sud jusqu'à un point par 49°7,85'N., 123°12'O.; de là, jusqu'en un point à 49°8,3'N., 123°14'O.; de là, jusqu'à un point par 49°6,15'N., 123°19,3'O.; de là, jusqu'en un point par 49°5,4'N., 123°19,3'O.; de là, jusqu'à un point par 49°7,4'N., 123°14'O.; de là, jusqu'à la pointe Pelly (49°6,6'N., 123°11,2'O.) et au sud en suivant la côte ouest de l'île Westham jusqu'à la ligne de longitude 123°10'O. et en suivant cette ligne en direction sud jusqu'à un point par 49°4'N.; de là, vers l'est le long de la ligne de latitude 49°4'N. jusqu'à la côte continentale	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
3.	All the navigable waters of Juan de Fuca Strait inside a line drawn due south from the mainland following the line of longitude 123°18.3'W to the southern tip of Trial Island (48°23.7'N, 123°18.3'W) and thence to the southern extremity of Albert Head (48°23.6'N, 123°28.8'W), including Esquimalt Harbour, Selkirk Water and the navigable streams flowing into Victoria Harbour	Beginning on January 1 and ending on December 31	3.	Toutes les eaux navigables du détroit de Juan de Fuca en deçà d'une ligne tirée franc sud à partir de la terre ferme en suivant la ligne de longitude 123°18,3'O. jusqu'à la pointe sud de l'île Trial (48°23,7'N., 123°18,3'O.); de là jusqu'à l'extrémité sud du cap Albert Head (48°23,6'N., 123°28,8'O.), y compris le port d'Esquimalt, la baie Selkirk Water et les cours d'eau navigables qui se jettent dans le port de Victoria	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
4.	The waters of Alberni Inlet and the eastern channel of Barclay Sound as far west as Bamfield Inlet	Beginning on January 1 and ending on December 31			

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period	Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
5.	The waters of Nanaimo Harbour, including all the waters enclosed by a line from Horsewell Bluff (49°12.7'N, 123°56.45'W) to Malaspina Point on Gabriola Island (49°11.5'N, 123°52.4'W), over Gabriola Island to the eastern extremity of False Narrows (49°8.1'N, 123°46.75'W), then west following the line of latitude 49°8.1'N to the western edge of Dodd Narrows	Beginning on January 1 and ending on December 31	4.	Les eaux de la baie Alberni et du chenal est du détroit de Barclay, aussi loin à l'ouest que la baie Bamfield	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
6.	Okanagan Lake	Beginning on January 1 and ending on December 31	5.	Les eaux du port de Nanaimo, y compris toutes les eaux en deçà d'une ligne tirée de la falaise Horsewell Bluff (49°12,7'N., 123°56,45'O.) jusqu'à la pointe Malaspina sur l'île Gabriola (49°11,5'N., 123°52,4'O.), à travers l'île Gabriola jusqu'à l'extrémité est du passage False Narrows (49°8,1'N., 123°46,75'O.); de là, en direction ouest en suivant la ligne de latitude 49°8,1'N. jusqu'à l'extrémité ouest du passage Dodd Narrows	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
7.	The waters east of a line drawn between Point Cowan (49°20.1'N, 123°21.6'W) on Bowen Island and a position at 49°14'N, 123°19.3'W off Sturgeon Bank, thence south following the line of longitude 123°19.3'W to the border between Canada and the United States at the 49th parallel	Beginning on January 1 and ending on December 31	6.	Le lac Okanagan	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
8.	The waters of Howe Sound north of a line drawn from Gower Point to Cape Roger Curtis on Bowen Island, thence across Bowen Island to Point Cowan, thence from Point Cowan to a point at 49°17.8'N, 123°18'W and thence to Point Atkinson	Beginning on June 1 and ending on September 30	7.	Les eaux à l'est d'une ligne tirée entre la pointe Cowan (49°20,1'N., 123°21,6'O.) sur l'île Bowen et un point par 49°14'N., 123°19,3'O. au large du haut-fond de Sturgeon Bank; de là, en direction sud, en suivant la ligne de longitude 123°19,3'O. jusqu'à la frontière entre le Canada et les États-Unis au 49 <sup>e</sup> parallèle	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
9.	Quatsino Sound and all waters connected therewith as far west as Koprino Harbour	Beginning on January 1 and ending on December 31	8.	Les eaux du détroit de Howe au nord d'une ligne tirée de la pointe Gower jusqu'au cap Roger Curtis sur l'île Bowen, de là, à travers l'île Bowen jusqu'à la pointe Cowan, de là, jusqu'à un point par 49°17,8'N., 123°18'O. et, de là, jusqu'à la pointe Atkinson	Commençant le 1 <sup>er</sup> juin et se terminant le 30 septembre
10.	Jervis Inlet inside a line drawn between Thunder Point and Ball Point and all waters connected therewith not seaward of Fox Island in Telescope Passage, including the Agamemnon Channel and Pender Harbour, inside a line drawn between Fearney Point and Moore Point	Beginning on January 1 and ending on December 31	9.	Le détroit de Quatsino et toutes les eaux attenantes aussi loin à l'ouest que le port de Koprino	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
11.	Prince Rupert Harbour as far south as Charles Point	Beginning on January 1 and ending on December 31			

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period	Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
12.	All of the bays, channels, inlets, and passages in the Gulf Islands west of a line starting in the north at the western edge of Dodd Narrows, thence east following the line of latitude 49°8.1'N to the eastern extremity of False Narrows (49°8.1'N, 123°46.75'W), thence along the western shore of Gabriola Island to Josef Point, thence to Cordero Point on Valdes Island, thence along the western shore of Valdes Island to Vernaci Point, thence to Race Point, thence along the western shore of Galiano Island to Rip Point, thence to Georgina Point on Mayne Island, thence along the western shore of Mayne Island to Campbell Point, thence to Grainger Point on Samuel Island, thence along the western shore to the eastern extremity of Samuel Island, thence to Winter Point on Saturna Island, thence along the western shore of Saturna Island to East Point, thence along a line in a south-westerly direction to Point Fairfax on Moresby Island, thence in a southerly direction to the eastern extremity of Gooch Island, thence continuing in a southerly direction to Wymond Point on Sidney Island, thence to Sallas Rocks and thence in a westerly direction to the northern extremity of Cordova Spit on Vancouver Island	Beginning on January 1 and ending on December 31	10.	La baie Jervis, en deçà d'une ligne tirée entre la pointe Thunder et la pointe Ball et toutes les eaux attenantes qui ne sont pas au large de l'île Fox dans le chenal Telescope y compris le chenal Agamemnon et la baie Pender Harbour en deçà d'une ligne tirée entre la pointe Fearney et la pointe Moore	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
13.	The waters of Clayoquot Sound east of a line drawn from Sharp Point (49°20.9'N, 126°15.6'W) to Cox Point (49°5.8'N, 125°53.3'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	11.	Le port de Prince Rupert aussi loin au sud que la pointe Charles	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
14.	The waters of Sooke Harbour, Sooke Basin, Sooke Inlet and Sooke Bay landward of a line from Otter Point to Possession Point on Vancouver Island	Beginning on January 1 and ending on December 31			

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
12.	<p>Les baies, chenaux, anses et passages qui se trouvent dans les îles Gulf à l'ouest d'une ligne qui commence au nord à l'extrémité ouest du passage Dodd Narrows, de là, vers l'est en suivant la ligne de latitude 49°8,1'N. jusqu'à l'extrémité est du passage False Narrows (49°8,1'N., 123°46,75'O.); de là, le long de la rive ouest de l'île Gabriola jusqu'à la pointe Josef; de là, jusqu'à la pointe Cordero sur l'île Valdes; de là, le long de la rive ouest de l'île Valdes jusqu'à la pointe Vernaci; de là, jusqu'à la pointe Race; de là, en suivant la rive ouest de l'île Galiano jusqu'au cap Rip Point; de là, jusqu'à la pointe Georgina sur l'île Mayne; de là, en suivant la rive ouest de l'île Mayne jusqu'à la pointe Campbell; de là, jusqu'à la pointe Grainger sur l'île Samuel; de là, le long de la rive ouest de l'île Samuel jusqu'à son extrémité est; de là, jusqu'à la pointe Winter sur l'île Saturna; de là, le long de la rive ouest de l'île Saturna jusqu'à la pointe East, de là, le long d'une ligne en direction sud-ouest jusqu'à la pointe Fairfax sur l'île Moresby; de là, en direction sud jusqu'à l'extrémité est de l'île Gooch; de là, en direction sud jusqu'à la pointe Wymond sur l'île Sidney; de là, jusqu'au haut-fond Sallas Rocks; et de là, en direction ouest jusqu'à l'extrémité nord du cap Cordova Spit sur l'île de Vancouver</p>	<p>Commençant le 1<sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre</p>
13.	<p>Les eaux du chenal Clayoquot à l'est d'une ligne tirée de la pointe Sharp (49°20,9'N., 126°15,6'O.) jusqu'à la pointe Cox (49°5,8'N., 125°53,3'O.)</p>	<p>Commençant le 1<sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre</p>

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
14.	Les eaux de la baie Sooke Harbour, de la baie Sooke Basin, de la baie Sooke Inlet et de la baie Sooke Bay à partir d'une ligne en direction de la terre à partir de la pointe Otter jusqu'à la pointe Possession sur l'île de Vancouver	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre

PART 7

PRINCE EDWARD ISLAND

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period
1.	The waters of Charlottetown Harbour inside a line drawn between Canseaux Point (46°12.35'N, 63°08.42'W) and Battery Point (46°12.48'N, 63°07.58'W)	Beginning on April 1 and ending on December 31
2.	The waters of Summerside Harbour inside a line drawn between Phelan Point (46°23.4'N, 63°49.9'W) and Indian Spit breakwater (46°22.8'N, 63°49.05'W)	Beginning on April 1 and ending on December 31
3.	The waters of Cardigan Bay inside a line drawn between Panmure Head (46°8.7'N, 62°28'W) and Red Point (46°12.42'N, 62°28.25'W)	Beginning on April 1 and ending on December 31

PART 8

SASKATCHEWAN

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period
1.	Lake Diefenbaker	Beginning on June 1 and ending on November 30
2.	Redberry Lake	Beginning on May 1 and ending on September 30

PARTIE 7

ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
1.	Les eaux du port de Charlottetown en deçà d'une ligne tirée entre la pointe Canseaux (46°12,35'N., 63°08,42'O.) et la pointe Battery (46°12,48'N., 63°07,58'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> avril et se terminant le 31 décembre
2.	Les eaux du port de Summerside en deçà d'une ligne tirée entre la pointe Phelan (46°23,4'N., 63°49,9'O.) et le brise-lames du cap Indian Spit (46°22,8'N., 63°49,05'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> avril et se terminant le 31 décembre
3.	Les eaux de la baie Cardigan en deçà d'une ligne tirée entre le cap Panmure Head (46°8,7'N., 62°28'O.) et la pointe Red (46°12,42'N., 62°28,25'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> avril et se terminant le 31 décembre

PARTIE 8

SASKATCHEWAN

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
1.	Le lac Diefenbaker	Commençant le 1 <sup>er</sup> juin et se terminant le 30 novembre
2.	Le lac Redberry	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 30 septembre

PART 9

NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period
1.	The waters of Humber Arm east of a line drawn from Frenchman's Head triangulation station (49°3.7'N, 58°9.85'W) to McIver's Point triangulation station (49°4.6'N, 58°8.7'W)	Beginning on May 1 and ending on October 31

PARTIE 9

TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
1.	Les eaux de la baie Humber Arm à l'est d'une ligne tirée à partir de la station de triangulation du cap Frenchman's Head (49°3,7'N., 58°9,85'O.) jusqu'à la station de triangulation de la pointe McIver's (49°4,6'N., 58°8,7'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> mai et se terminant le 31 octobre

PART 10

NORTHWEST TERRITORIES

Item	Column 1 Waters	Column 2 Period
1.	The waters of Kugmallit Bay south of a line drawn from Skiff Point on its western shore to a point at 69°30'N latitude on its eastern shore	Beginning on June 1 and ending on October 31

PARTIE 10

TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Article	Colonne 1 Eaux	Colonne 2 Période
1.	Les eaux de la baie Kugmallit, au sud d'une ligne tracée de la pointe Skiff sur sa rive ouest au point par 69°30' de latitude N. sur sa rive est	Commençant le 1 <sup>er</sup> juin et se terminant le 31 octobre

SCHEDULE 2  
(Section 1)

## SHELTERED WATERS VOYAGES MADE BY A FERRY

## PART 1

## ONTARIO

Item	Column 1 Points	Column 2 Period
1.	Cochenour and McKenzie Island on Red Lake (51°4.3'N, 93°48.5'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
2.	Glenora and Adolphustown (44°2.5'N, 77°3'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
3.	Kingston (44°13.5'N, 76°28.3'W) and Marysville (44°11.4'N, 76°26.3'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
4.	Kingston (44°13.5'N, 76°28.3'W) and Dawson Point (44°12.5'N, 76°25.2'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
5.	Wolfe Island (44°8.6'N, 76°21.2'W) and Cape Vincent, New York, the United States (44°7.4'N, 76°20.1'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
6.	Wolfe Island (44°10'N, 76°30'W) and Simcoe Island (44°10.5'N, 76°30'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
7.	Millhaven (44°11.3'N, 76°44.2'W) and Stella (44°10.1'N, 76°42.1'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
8.	At the east end of Howe Island*, a point at 44°18.2'N, 76°11.3'W and a point at 44°18.3'N, 76°11.5'W	Beginning on January 1 and ending on December 31
9.	At the west end of Howe Island*, a point at 44°16.4'N, 76°19.4'W and a point at 44°16.2'N, 76°19.3'W	Beginning on January 1 and ending on December 31
10.	Abitibi River*, a point at 49°17.5'N, 81°3.6'W and a point at 49°17.5'N, 81°3.7'W	Beginning on January 1 and ending on December 31
11.	Moosonee (51°16'N, 80°37'W) and Moose Factory Island (51°15.5'N, 80°37'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
12.	Cedar Point (44°48.3'N, 80°7.1'W) and Christian Island (44°49'N, 80°10.2'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
13.	Virginia Beach (44°19'N, 79°17'W) and Georgina Island (44°21'N, 79°18'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31

ANNEXE 2  
(article 1)

## VOYAGES EN EAUX ABRITÉES EFFECTUÉS PAR UN TRAVERSIER

## PARTIE 1

## ONTARIO

Article	Colonne 1 Points	Colonne 2 Période
1.	Cochenour et McKenzie Island sur le lac Red (51°4,3'N., 93°48,5'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
2.	Glenora et Adolphustown (44°2,5'N., 77°3'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
3.	Kingston (44°13,5'N., 76°28,3'O.) et Marysville (44°11,4'N., 76°26,3'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
4.	Kingston (44°13,5'N., 76°28,3'O.) et la pointe Dawson (44°12,5'N., 76°25,2'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
5.	Île Wolfe (44°8,6'N., 76°21,2'O.) et Cape Vincent (New York, États-Unis) (44°7,4'N., 76°20,1'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
6.	Île Wolfe (44°10'N., 76°30'O.) et île Simcoe (44°10,5'N., 76°30'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
7.	Millhaven (44°11,3'N., 76°44,2'O.) et Stella (44°10,1'N., 76°42,1'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
8.	À l'extrémité est de l'île Howe*, un point situé par 44°18,2'N., 76°11,3'O. et un point situé à 44°18,3'N., 76°11,5'O.	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
9.	À l'extrémité ouest de l'île Howe*, un point situé par 44°16,4'N., 76°19,4'O. et un point situé à 44°16,2'N., 76°19,3'O.	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
10.	Rivière Abitibi*, un point situé à 49°17,5'N., 81°3,6'O. et un point situé à 49°17,5'N., 81°3,7'O.	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
11.	Moosonee (51°16'N., 80°37'O.) et île Moose Factory (51°15,5'N., 80°37'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
12.	Pointe Cedar (44°48,3'N., 80°7,1'O.) et île Christian (44°49'N., 80°10,2'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre

Item	Column 1 Points	Column 2 Period	Article	Colonne 1 Points	Colonne 2 Période
14.	Any two or more of the following Toronto Transit Commission docks: the dock at Hanlan's Point, the dock at Ward's Island, the dock at Centre Island and the dock on the mainland	Beginning on January 1 and ending on December 31	13.	Virginia Beach (44°19'N., 79°17'O.) et île Georgina (44°21'N., 79°18'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
15.	The ferry berth on Bathurst Street at the Western Gap and the ferry berth at the Toronto Island Airport	Beginning on January 1 and ending on December 31	14.	Deux ou plusieurs des quais suivants de la Toronto Transit Commission : le quai de la pointe Hanlan's, le quai de l'île Ward's, le quai de l'île Centre et le quai sur la terre ferme	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
16.	The Royal Canadian Yacht Club ferry berth and Centre Island	Beginning on January 1 and ending on December 31	15.	Le poste à quai du traversier sur la rue Bathurst au passage Western Gap et le poste à quai du traversier de l'aéroport de l'île de Toronto	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
17.	The Toronto Island Marina ferry berth and Centre Island	Beginning on January 1 and ending on December 31	16.	Le poste à quai du traversier du Royal Canadian Yacht Club et l'île Centre	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
18.	The Queen City Yacht Club ferry berth and Centre Island	Beginning on January 1 and ending on December 31	17.	Le poste à quai du traversier de Toronto Island Marina et l'île Centre	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
19.	The Island Yacht Club ferry berth and Centre Island	Beginning on January 1 and ending on December 31	18.	Le poste à quai du traversier du Queen City Yacht Club et l'île Centre	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
20.	Sombra, Ontario (42°42.5'N, 82°28.5'W) and Marine City, Michigan, in the United States (42°42.5'N, 82°29.2'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	19.	Le poste à quai du traversier du Island Yacht Club et l'île Centre	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
21.	Any two or more of the following: the Ontario terminal of Walpole Island (42°37'N, 82°30.5'W), Algonac, Michigan, in the United States (42°37'N, 82°31'W), and Russell Island, Michigan, in the United States (42°36'N, 82°31'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	20.	Sombra (Ontario) (42°42,5'N.,82°28,5'O.) et Marine City (Michigan, États-Unis) (42°42,5'N., 82°29,2'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
22.	Amherstburg (42°6'N, 83°6.5'W) and Bois Blanc Island (42°6'N, 83°7'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	21.	Deux ou plusieurs des points suivants : le terminal ontarien du traversier d'île Walpole (42°37'N., 82°30,5'O.), Algonac (Michigan, États-Unis) (42°37'N., 82°31'O.) et Russell Island (Michigan, États-Unis) (42°36'N., 82°31'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
			22.	Amherstburg (42°6'N., 83°6,5'O.) et l'île aux Bois Blancs (42°6'N., 83°7'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre

\* Cable Ferry

\* Traversier à câble

PART 2  
QUEBEC

Item	Column 1 Points	Column 2 Period
1.	The wharf at Saint-Joseph-de-la-Rive (47°26.926'N, 70°21.91'W) and the wharf at Île-aux-Coudres (47°25.26'N, 70°23.546'W)	Beginning on June 1 and ending on March 31
2.	The wharf at Montmagny (46°59.41'N, 70°33.216'W) and the wharf at Aux Grues Island (47°3.3'N, 70°31.894'W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
3.	The wharf of the municipality of L'Isle-Verte (48°1.5'N, 69°20.983'W) and the public wharf at La Richardière (48°2.363'N, 69°24.368'W)	Beginning on March 1 and ending on November 30

## PART 3

## BRITISH COLUMBIA

Item	Column 1 Points	Column 2 Period
1.	Quathiaski Cove (50°02'32.01"N, 125°13'01.08"W) and Campbell River (50°01'41.61"N, 125°14'32.31"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
2.	Skidegate Landing (53°14'46.96"N, 132°00'31.60"W) and Alliford Bay (53°12'41.45"N, 131°59'18.43"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31
3.	Any two or more of the following: Port McNeill (50°35'31"N, 127°5'15"W) on Vancouver Island, Sointula (50°38'N, 127°1'30"W) on Malcolm Island, and Alert Bay (50°35'12"N, 126°55'50"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31

PARTIE 2  
QUÉBEC

Article	Colonne 1 Points	Colonne 2 Période
1.	Le quai de Saint-Joseph-de-la-Rive (47°26,926'N., 70°21,91'O.) et le quai de l'Île-aux-Coudres (47°25,26'N., 70°23,546'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> juin et se terminant le 31 mars
2.	Le quai de Montmagny (46°59,41'N., 70°33,216'O.) et le quai de l'île aux Grues (47°3,3'N., 70°31,894'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
3.	Le quai de la municipalité de L'Isle-Verte (48°1,5'N., 69°20,983'O.) et le quai public de La Richardière (48°2,363'N., 69°24,368'O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> mars et se terminant le 30 novembre

## PARTIE 3

## COLOMBIE-BRITANNIQUE

Article	Colonne 1 Points	Colonne 2 Période
1.	Quathiaski Cove (50°02'32,01"N., 125°13'01,08"O.) et Campbell River (50°01'41,61"N., 125°14'32,31"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
2.	Skidegate Landing (53°14'46,96"N., 132°00'31,60"O.) et Alliford Bay (53°12'41,45"N., 131°59'18,43"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
3.	Deux ou plusieurs des points suivants : Port McNeill (50°35'31"N., 127°5'15"O.) sur l'île de Vancouver, Sointula (50°38'N., 127°1'30"O.) sur l'île Malcolm et Alert Bay (50°35'12"N., 126°55'50"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre

Item	Column 1 Points	Column 2 Period	Article	Colonne 1 Points	Colonne 2 Période
4.	Any two or more of the following: Swartz Bay (48°41'21.86"N, 123°24'27.95"W), Montague Harbour (48°53'30.22"N, 123°23'23.11"W), Sturdies Bay (48°52'36.09"N, 123°18'54.80"W), Village Bay (48°50'40.46"N, 123°19'29.00"W), Otter Bay (48°48'01.66"N, 123°18'37.35"W), and Lyall Harbour (48°47'53.63"N, 123°11'42.45"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	4.	Deux ou plusieurs des points suivants : Swartz Bay (48°41'21,86"N., 123°24'27,95"O.), Montague Harbour (48°53'30,22"N., 123°23'23,11"O.), Sturdies Bay (48°52'36,09"N., 123°18'54,80"O.), Village Bay (48°50'40,46"N., 123°19'29,00"O.), Otter Bay (48°48'01,66"N., 123°18'37,35"O.) et la baie Lyall Harbour (48°47'53,63"N., 123°11'42,45"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
5.	Any two or more of the following: Preedy Harbour (48°58'52.65"N, 123°40'46.05"W), Telegraph Harbour (48°58'12.21"N, 123°39'33.95"W) and Chemainus (48°55'33.59"N, 123°42'50.07"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	5.	Deux ou plusieurs des points suivants : la baie Preedy Harbour (48°58'52,65"N., 123°40'46,05"O.), la baie Telegraph Harbour (48°58'12,21"N., 123°39'33,95"O.) et Chemainus (48°55'33,59"N., 123°42'50,07"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
6.	Nanaimo Harbour (49°10'00.36"N, 123°55'51.54"W) and Descanso Bay (49°10'40.12"N, 123°51'32.33"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	6.	Le port de Nanaimo (49°10'00,36"N., 123°55'51,54"O.) et la baie Descanso (49°10'40,12"N., 123°51'32,33"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
7.	McPhail Point (48°36'50.44"N, 123°30'59.23"W) and Brentwood Bay (48°34'38.47"N, 123°27'53.26"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	7.	Le cap McPhail Point (48°36'50,44"N., 123°30'59,23"O.) et Brentwood Bay (48°34'38,47"N., 123°27'53,26"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
8.	Snug Cove (49°22'47.96"N, 123°19'45.73"W) and Horseshoe Bay (49°22'36.00"N, 123°16'09.74"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	8.	Snug Cove (49°22'47,96"N., 123°19'45,73"O.) et Horseshoe Bay (49°22'36,00"N., 123°16'09,74"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
9.	Saltery Bay (49°46'52.24"N, 124°10'37.54"W) and Earls Cove (49°45'12.81"N, 124°00'30.33"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	9.	Saltery Bay (49°46'52,24"N., 124°10'37,54"O.) et Earls Cove (49°45'12,81"N., 124°00'30,33"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
10.	Crofton (48°51'56.86"N, 123°38'17.89"W) and Vesuvius Bay (48°52'52.50"N, 123°34'22.41"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	10.	Crofton (48°51'56,86"N., 123°38'17,89"O.) et Vesuvius Bay (48°52'52,50"N., 123°34'22,41"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
11.	Fulford Harbour (48°46'07.62"N, 123°26'51.50"W) and Swartz Bay (48°41'21.86"N, 123°24'27.95"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	11.	Fulford Harbour (48°46'07,62"N., 123°26'51,50"O.) et Swartz Bay (48°41'21,86"N., 123°24'27,95"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre

Column 1			Column 2		
Item	Points	Period	Article	Points	Période
12.	Langdale (49°25'54.72"N, 123°28'16.42"W) and Horseshoe Bay (49°22'36.00"N, 123°16'09.74"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	12.	Langdale (49°25'54,72"N., 123°28'16,42"O.) et Horseshoe Bay (49°22'36,00"N., 123°16'09,74"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
13.	Buckley Bay (49°31'32.50"N, 124°50'52.78"W) and Denman Island (49°32'05.39"N, 124°49'24.18"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	13.	Buckley Bay (49°31'32,50"N., 124°50'52,78"O.) et l'île Denman (49°32'05,39"N., 124°49'24,18"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre
14.	Gravelly Bay (49°29.58"N, 124°42'30"W) and Hornby Island (49°30'45"N, 124°42'20"W)	Beginning on January 1 and ending on December 31	14.	La baie Gravelly (49°29,58"N., 124°42'30"O.) et l'île Hornby (49°30'45"N., 124°42'20"O.)	Commençant le 1 <sup>er</sup> janvier et se terminant le 31 décembre